



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Comunicación intercultural

|                          |   |                  |                |                        |
|--------------------------|---|------------------|----------------|------------------------|
| Materia                  | Comunicación<br>intercultural   |                  |                |                        |
| Código                   | ODIEV01DIEH12004  |                  |                |                        |
| Titulación               | Oferta de Materias<br>Específicas de<br>Departamentos<br>para Alumnos ISEP,<br>Erasmus e<br>Visitantes  |                  |                |                        |
| Descritores              | Creditos ECTS<br><br>6  | Sinale<br><br>OP | Curso<br><br>1 | Cuadrimestre<br><br>2c |
| Lingua de<br>impartición | Castelán  |                  |                |                        |
| Departamento             | Traducción e lingüística  |                  |                |                        |
| Coordinador/a            | Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo   |                  |                |                        |
| Profesorado              | Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo<br>Sentí Janssen, Alicia  |                  |                |                        |
| Correo-e                 | xoanp@uvigo.es  |                  |                |                        |
| Web                      |   |                  |                |                        |
| Descripción<br>xeral     | Nesta materia enfocaremos a comunicación desde a perspectiva intercultural. O punto de partida son pois, por unha banda, (a) as chamadas premissas culturais (adquiridas na nosa socialización e nas que se basean os nosos patróns comunicativos), sobre cuxa base os falantes creamos acción interaccional con outros falantes; doutra banda, (b) as identidades e os estilos conversacionais, non só entendidos culturalmente senón tamén como individuacions da fala.<br>Deste xeito, o cultural-aprendido sitúanos dentro de culturas (a cultura chinesa, a alemá, etc.) e de subculturas (sub-culturas de xénero, de idade, rexionais, etc.), que aplicamos na interacción social, e tanto na nosa vida privada (familiar, de pandilla, de parella, local, etc.) como na nosa vida pública (socialización escolar e universitaria, laboral, aprendizaxe de novas L2, etc.).<br>Os contidos, as prácticas e as lecturas estarán orientados a capacitar ao alumnado para unha análise reflexiva da súa propia experiencia intercultural (persoal, familiar, educativa, de parella, etc.) e a da súa contorna; tanto no seu país de orixe como a través da súa experiencia como aprendiz de linguas (L2, L3, L4, etc.) e, no caso concreto da súa estancia en Vigo, como aprendiz de español nunha situación de inmersión cultural na que, de maneira constante, atópase en situacions de comunicación intercultural nas que son frecuentes as disfuncions comunicativas (malentendidos e incompreensiones).<br>As pequenas tarefas de investigación desenvolvidas contribuirán á sensibilización respecto das implicacions comunicativas, emocionais, identitarias, culturais e educativas que posúe a perspectiva intercultural, aplicada ademais á súa aprendizaxe dunha nova lingua no seo dunha nova cultura. |                  |                |                        |

## Competencias

### Código

|    |   |
|----|---|
| A1 | Que o estudiantado saiba aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúa as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudio.  |
| A2 | Que o estudiantado demostre posuír e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio. |
| A3 | Que o estudiantado teña a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.   |
| A5 | Que os estudiantado desenvolva aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.   |
| B1 | Capacitación do estudiantado para que adquira coñecementos lingüísticos e literarios.   |
| B2 | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permita ao estudiantado acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.  |

|     |   |
|-----|---|
| B6  | Ser quen de apreciar outras culturas e expresións artísticas e competentes para sensibilizar á contorna propia na apreciación da diversidad intercultural. Explorar ademais as repercusiones sociais, profesionais, educativas e culturais dos usos lingüísticos e da aprendizaxe das linguas estudiadas no grao. |
| B9  | Posuír as habelencias de aprendizaxe que lles permitan continuar estudiando de xeito autónomo baseándose nos coñecementos adquiridos e no uso das novas tecnoloxías.  |
| C15 | Coñecemento das repercusiones lingüísticas e interculturais do contacto de linguas.   |
| C19 | Capacidade para avaliar críticamente a bibliografía consultada e encadrala nunha perspectiva teórica.   |
| D1  | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica  |
| D5  | Capacidade de xerar novas ideas.  |
| D7  | Apreciación da diversidade e a multiculturalidade.  |
| D10 | Capacidade de análise e síntese.  |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|--|---------------------------------------|
| Ser capaces de reflexionar sobre a propia experiencia comunicativa como experiencia intercultural.   | A1<br>A2<br>A3<br>A5                  |
| Observar e valorar as diferenzas interculturais, tanto de base comunicativa directa como indirecta, e tanto non verbais (proxémica e kinésica) como verbais (e a través de calquera dos indicios de contextualización posibles), incluídos os mundos culturais e as súas premisas. | B1<br>B2<br>B6<br>B9                  |
| Estar en disposición de detectar as incomprensións e os malentendidos interculturais, e de analizar as causas da súa existencia.   | C15 D1<br>C19 D5<br>D7<br>D10         |

## Contidos

### Tema

|  |   |
|--|---|
| 1. Os conceptos de cultura e de subcultura.      | 1.1 Noción de cultura.<br>1.2 Noción de subcultura.<br>1.3 A experiencia social e a comunicación como experiencias interculturais.<br>1.4 Nocións de malentendido e de incomprensión.<br>1.5 Proximidade e distancia interculturais.  |
| 2. O desembarco nunha nova cultura (I).          | 2.1 Semiótica cultural: os culturemas.<br>2.1.1 A cultura como comunicación ambiental.<br>2.2 O recén chegado a unha cultura.<br>2.3 Observación das diferenzas cronémicas.<br>2.4 Observación das diferenzas proxémicas.<br>2.5 Observación das diferenzas xestuais.                   |
| 3. O desembarco nunha nova cultura (II).         | 3.1 Diferenzas paraverbais.<br>3.1.1 Os tipos culturais de voces.<br>3.2 Culturas locuaces e culturas lacónicas.<br>3.3 O silencio e os seus valores culturais.<br>3.4 A fala de contacto: comparación intercultural.   |
| 4. Pragmática intercultural e malentendidos.     | 4.1 ¿Que estuda a pragmática intercultural?<br>4.2 A cortesía verbal.<br>4.2.1 Imaxe positiva e imaxe negativa.<br>4.2.2 As estratexias de cortesía: estudio de casos en diferentes culturas.<br>4.3 O sistema de toma de quenda: o seu funcionamento en distintas culturas.            |
| 5. Os tabús e outros delitos discursivos.        | 5.1 Noción de tabú.<br>5.2 Tipos de tabús. Os tabús temáticos: comparación intercultural.<br>5.3 Outros delitos discursivos.<br>5.3.1 A mentira: comparación intercultural.   |
| 6. A interacción muller-home e os malentendidos. | 6.1 Os xéneros como subculturas.<br>6.1.1 Modelos de socialización de xénero: comparación intercultural.<br>6.2 Estilos comunicativos feminino e masculino.<br>6.2.1 Principais diferenzas comunicativas entre homes e mulleres.<br>6.2.2 Malentendidos interxéneros: estudio de casos. |

|  |   |
|--|---|
| 7. Os estereotipos e o racismo.                          | 7.1 A percepción interpersoal entre descoñecidos.<br>7.2 Papel dos estereotipos nos nosos esquemas de pensamento.<br>7.3 O achegamento intercultural ao outro.<br>7.3.1 O achegamento estereotípico.<br>7.3.2 Estereotipos de clase, de xénero, de lingua, de acento, nacionais, e de cor de pel.<br>7.4 Estudo de casos. |
| 8. As aulas de clase de L2 como situación intercultural. | 8.1 Algo sobre etnografía da aula de L2.<br>8.2 Os profesores como mediadores da L2 e a súa cultura.<br>8.3 Estilos de aprendizaxe das L2 e malentendidos na aula.<br>8.4 O problema da lingua vehicular.<br>8.4.1 Estilos de ensino de L2 e lingua vehicular.  |

## Planificación

|                   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Estudo de casos   | 16            | 27                 | 43           |
| Lección maxistral | 32            | 25                 | 57           |
| Traballo          | 0             | 50                 | 50           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                   | Descripción  |
|-------------------|--|
| Estudo de casos   | Realizaranse prácticas en clases, en relación cos contidos do temario. Ditas prácticas servirán como base para a posterior realización en casa por parte dos alumnos de 3 pequenos traballos de curso que deberán entregar por escrito.  |
| Lección maxistral | Explicaranse os contidos do temario e proporanse cuestiós para pensar colectivamente sobre as mesmas, fomentando en todos os casos a participación directa dos alumnos e a exposición da súa experiencia intercultural particular (e iso para cada tema da materia). A diversidade cultural da clase será aproveitada como constante ferramenta de reflexión e de contraste. |

## Atención personalizada

### Metodoloxías Descripción

|                 |  |
|-----------------|--|
| Estudo de casos | Os profesores estarán á disposición dos alumnos para solucionar calquera dificultade coa materia, e moi especialmente en relación coas prácticas de clases. Ditas consultas poderán ser resoltas directamente en clase, ou ben en tutorías, ou ben por correo electrónico. |
|-----------------|--|

### Probas Descripción

|          |  |
|----------|--|
| Traballo | Os alumnos deberán entregar 3 pequenos traballos por escrito (impresos) ao longo do cuadrimestre. As datas de entrega son as seguintes: mércores 26 de febreiro de 2020 (primeiro traballo); mércores 1 de abril (segundo traballo); e mércores 6 de maio de 2020 (terceiro traballo). Os devanditos traballos estarán directamente baseados na experiencia intercultural persoal, vivida, que cada alumno posúe (e por tanto na reflexión analítica que ela permite, e que iremos pondo a punto en clases), así como nas explicacións teóricas, as lecturas e as prácticas. |
|----------|--|

## Avaliación

|                   | Descripción  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe                 |
|-------------------|--|---------------|---|
| Lección maxistral | A asistencia a clase computarase como o 25% da nota final (sendo o 75% restante a cualificación dos 3 traballos de curso). Os alumnos deberán pois asistir a clase coa maior regularidade posible.   | 25            | A1 B1 C15 D1<br>A2 B2 C19 D5<br>A3 B6 D7<br>A5 B9 D10 |
| Traballo          | Os alumnos deberán entregar 3 pequenos traballos por escrito (impresos) ao longo do cuadrimestre. As datas de entrega son as seguintes: mércores 26 de febreiro de 2020 (primeiro traballo); mércores 1 de abril (segundo traballo); e mércores 6 de maio de 2020 (terceiro traballo). Os devanditos traballos estarán directamente baseados na experiencia intercultural persoal, vivida, que cada alumno posúe (e por tanto na reflexión analítica que ela permite, e que iremos pondo a punto en clases), así como nas explicacións teóricas, as lecturas e as prácticas. | 75            | A1 B1 C15 D1<br>A2 B2 C19 D5<br>A3 B6 D7<br>A5 B9 D10 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición de Actas (xuño de 2020).

A avaliación (continua) realizarase segundo o indicado máis arriba. É obligatorio entregar os 3 traballos (individuais e por escrito) previstos na avaliación. A nota final calcularase a partir das notas obtidas, aplicando as porcentaxes arriba especificadas.

O alumnado que non satisfacera debidamente as devanditas condicións (asistencia a clase e mais entrega dos 3 traballos escritos), ha ser avaliado mediante un exame escrito, teórico e práctico (incluidas as lecturas obligatorias) sobre os contidos da materia (e na data, hora e aula oficiais de exames que no seu momento faga públicas esta Facultade).

Recoméndase unha participación activa durante as clases, cousa que deberá traducirse tanto na consulta de dúbihdas como nunha actitude participativa nas clases (teóricas e prácticas).

En calquera dos casos, é responsabilidade dos alumnos manterse ó tanto do traballo na materia: datas de entrega dos traballos de curso; lecturas e prácticas para clase entregadas polos profesores (materiais que estes han deixar na fotocopiadora e mais en Faitic); etc.

Segunda edición de Actas (xullo de 2020).

Os alumnos suspensos ou non presentados en xuño, disporán dota oportunidade a través do examen escrito de xullo (segunda edición de Actas), que ha ter lugar na data, hora e aulas oficialmente previstas no calendario de exames desta Facultade. O exame será teórico e práctico, incluidas as lecturas obligatorias.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Bettoni, Camilla, **Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale**, 1<sup>a</sup>, Laterza, 2006

Brown, H. Douglas, **Principles of language learning and teaching**, 6<sup>a</sup>, Pearson, 2014

Cestero Mancera, Ana M<sup>a</sup> (coordinadora), **Estudios de comunicación no verbal**, 1<sup>a</sup>, Edinumen, 1998

Grosjean, François, **Bilingual: Life and reality**, 1<sup>a</sup>, Harvard University Press, 2010

Hernández Sacristán, Carlos, **Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural**, 1<sup>a</sup>, Octaedro, 1999

Jackson, Jane, **Language, identity and study abroad. Sociocultural perspectives**, 1<sup>a</sup>, Equinox, 2008

Morris, Desmond, **People watching. The Desmond Morris Guide to body language**, Vintage Books, 1977/2002

Morris, Desmond, **Bodytalk. A world guide to gestures**, 1994

Piller, Ingrid, **Intercultural communication. A critical introduction**, 1<sup>a</sup>, Edinburgh University Press, 2011

Poyatos, Fernando, **La comunicación no verbal. Volumen I. Cultura, lenguaje y conversación**, 1<sup>a</sup>, Istmo, 1994

Sarangi, S., **Accounting for mismatches in intercultural selection interviews**, 1994

Scollon, Ron & Scollon, S. W., **Intercultural communication: A discourse approach**, 2<sup>a</sup>, Blackwell, 2000

Tannen, Deborah, **Discourse in cross-cultural communication (= Special issue)**, 1986

Tannen, Deborah, **Género y discurso**, (traducción al español), Paidós, 1996

### Bibliografía Complementaria

Agar, M., **Language shock: Understanding the culture of conversation**, 1<sup>a</sup>, William Morrow, 1994

Basso, K., **To give up on words: Silence in Western Apache culture**, Penguin, 1972

Blum-Kulka, Shoshana, **Dinner talk: Culture patterns of sociability and socialization in family discourse**, 1<sup>a</sup>, Lawrence Erlbaum, 1997

Bowe, H. & Martin, K., **Communication across cultures: Mutual understandings in a global world**, 1<sup>a</sup>, Cambridge University Press, 2007

Burgen, Stephen, **La lengua de tu madre. El libro de los tacos e impropios de Europa**, (traducción al español), Planeta, 1996/1997

Duranti, Alessandro, **Linguistic anthropology**, 1<sup>a</sup>, Cambridge University Press, 1997

Goddard, C. (ed.), **Ethnopragmatics: Understanding discourse in cultural context**, 1<sup>a</sup>, Mouton de Gruyter, 2006

Gudykunst, W. B. (ed.), **Cross-cultural and intercultural communication**, 1<sup>a</sup>, Sage, 2003

Hall, Edward T., **The silent language**, 1<sup>a</sup>, Doubleday & Company, 1959

Hall, Edward T., **The hidden dimension**, 1<sup>a</sup>, Doubleday & Company, 1966

Hall, Edward T., **Beyond culture**, 1<sup>a</sup>, Doubleday & Company, 1976

Hall, Edward T., **The dance of life**, 1<sup>a</sup>, Anchor Press & Doubleday, 1983

Jackson, Jane (ed.), **The Routledge handbook of language and intercultural communication**, 1<sup>a</sup>, Routledge, 2012

Kasper, G., **The role of pragmatics in language teacher education**, 1<sup>a</sup>, McGraw-Hill, 1997

Kecskes, Istvan, **Intercultural pragmatics**, 1<sup>a</sup>, Oxford University Press, 2014

Kochman, T., **Black and white styles in conflict**, 1<sup>a</sup>, University of Chicago Press, 1981

Lustig, M. W. & Koester, J., **Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures**, 5<sup>a</sup>, Allyn and Bacon, 2005

Moerman, M., **Talking culture: Ethnography and conversation analysis**, 1<sup>a</sup>, University of Pensylvannia Press, 1988

Palmer, Gary B., **Lingüística cultural**, (traducción al español), Alianza Editorial, 2000

Pavlenko, Aneta & Blackledge, Adrian (eds.), **Negotiation of identities in multilingual contexts**, 1<sup>a</sup>, Multilingual Matters, 2004

- 
- Piller, Ingrid, **Bilingual couples talk: The discursive construction of hybridity**, 1<sup>a</sup>, John Benjamins, 2002
- Poyatos, Fernando, **La comunicación no verbal. Volumen II. Paralenguaje, kinésica e interacción**, 1<sup>a</sup>, Istmo, 1994
- Riggenbach, H., **Toward and understanding of fluency: A microanalysis of non-native speaker conversations**, 1991
- Samovar, L. A. & Porter, R. E. (eds.), **Intercultural communication: A reader**, 1<sup>a</sup>, Thomson Wadsworth, 2003
- Scollon, Ron & Wong-Scollon, S., **Topic confusion in English-Asian discourse**, 1991
- Tannen, Deborah, **The pragmatics of cross-cultural communication**, 1984
- 

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

---

As clases impartiranse en español.

Recoméndase ter un nivel mínimo en español, para poder seguir as clases con certo rendemento.

Con todo, os profesores procuran adaptarse aos (moi) diferentes niveis de competencia en español que sen dúbida concorrerán na aula.

---